

Πανεπιστημίου, οὐ ἐζητήσαμεν τὴν γνώμην. «Διὰ τὴν μετάφρασιν τῆς λέξεως pendant—ἀπαντᾷ ἡμῖν—ὑπάρχει ἡ ἀρχαία λέξις «πάρισον» ἥτις ἀκριβέστατα ἐκφράζει καὶ τὴν ἀναλογίαν καὶ τὴν ἔννοιαν τοῦ πλησίον».

Πρὸς πληρεστέραν λύσιν τοῦ ζητήματος ἀπε-
τάνθημεν πρὸς τοὺς διαπρεπεῖς λογίους κ. κ.
Ἄγγελον Βλάχον, Εἰρηναῖον Ἀσώπιον καὶ Θ.
Φλογαῖτην, ἀσχοληθέντας εἰς γλωσσικὰ ζητή-
ματα, καὶ οἵτινες εὐηρεστήθησαν προθύμως νὰ
παράσχωσιν ἡμῖν τὴν γνώμην των.

Διὰ τὴν λέξιν Pendant :

Ὁ κ. Βλάχος ἀπήντησεν ἡμῖν : Τὸ pendant
μεταφράζω διὰ τοῦ «πάρισον», θὰ τὸ ἔλεγα δὲ
εἰς τὴν δημώδη γλῶσσαν τέρι (ἢ ταῖρι, ὡς κα-
κῶς γράφεται.)

Ὁ κ. Ἀσώπιος. Δύσκολον νὰ εὐρεθῇ ἡ κα-
τάλληλος λέξις. Κυρίως εἶνε τὸ ταῖρι ἡ λέξις
πάρισον ἐν τούτοις μοῦ φαίνεται πολὺ καλὴ.

Ὁ κ. Φλογαῖτης. Ἡ λέξις pendant ἐν
τῇ καλλιτεχνικῇ αὐτῆς ἐννοίᾳ ἀδύνατον νὰ ἐρ-
μηνευθῇ διὰ μιᾶς λέξεως.

Fond = «Ἀποπτον» (Ἐγὼ). — «Βάθος».
(Φιλόλογος). — «Δάπεδον» (Λεξιλόγος). — Τὸ
ἔνδον (Καλλιτέχνης).

Ὁ κ. Φιλαδέλφους ἐστειλεν ἡμῖν τὴν ἐξῆς
ἐπιστολήν :

Περὶ τῆς λέξεως fond, οὐδεμία εἰσέτι καθε-
ρώθη λέξις· ὑπάρχουσιν ὅμως πολλάί, εἶον ἀπο-
πτον, ἔδαφος, ἔξεργον, ἃς πλειστάκις μετε-
χειρίσθην, ἐναλάσσω αὐτὰς κατὰ τὰς περιστά-
σεις. Ἐν τῇ ζωγραφικῇ δηλ. ἡ λέξις «ἀποπτον»
εἶνε λίαν κατάλληλος, ἐπίσης καὶ ἡ λέξις «ἔδα-
φος». Τοῦναντίον τὸ «ἔξεργον» ἀρμύζει καὶ κυ-
ριολεκτεῖται ἐν τῇ νομισματικῇ. Πάντοτε δὲ
προκειμένου περὶ τοῦ πέριξ τῆς ἀναγλύπτου μορ-
φῆς τῶν νομισμάτων χώρου, μεταχειρίζομεθα τὴν
λέξιν ταύτην.

Ἄλ. Φιλαδέλφους

Διὰ τὴν λέξιν fond, ὁ κ. Βλάχος ἀπαντᾷ.
«Τὸ fond λέγουσι συνήθως οἱ ζωγράφοι μας, βλά-
θος»· ἠδύναντο ὅμως, νομίζω, νὰ τὸ καλεσωσι
προσφερότερον «ἔδαφος» ἢ πεδίον. Ἐγὼ τὸ
μεταφράζω συνήθως ἔδαφος.

Ὁ κ. Ἀσώπιος. Ἐδαφος. Ἰδίως ἐπὶ οἰκο-
σήμεων, παρ' οἷς παρυστατικώτερα εἶνε ἡ λέξις
αὕτη οὕτω δέον νὰ μεταφράζηται.

Ὁ κ. Φλογαῖτης. Ἡ λέξις fond ἐν τῇ
ἐννοίᾳ, ἣν ὑπονοεῖτε, εἶνε ἀληθῶς συσμετάφρα-
στος· ἀλλὰ καὶ παρ' ἡμῖν δύναται νὰ χρησιμο-
ποιηθῇ ἐν τῇ ἐννοίᾳ ταύτῃ ἡ λέξις «ἔδαφος» ἢ
«δάπεδον» ἐξ ἧς ἡ μεταφράς.

Συνεπῶς αἱ λέξεις πάρισον καὶ «ἔδαφος»
ἔχουν ὑπὲρ ἑαυτῶν τὴν πλειονοψηφίαν.

Τὰς ἐπὶ τῶν δύο ἄλλων ἐρωτημάτων ἀπαντή-
σεις, θὰ δημοσιεύσωμεν εἰς τὸ προσεχὲς φύλλον.

ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ "ΠΙΝΑΚΟΘΗΚΗΣ,

Α. Μπ. Λάρισσαν. Θερμὰς εὐχαριστίας. — Ν. Δ. Κ)-
πολιν. Συνδρομαὶ ἐλήφθησαν. — Ἀρίωνι. Ἐνταῦθα. Ἐ-
χετε ἄδικον. Ἡ τέχνη δὲν ἔχει πατρίδα.

Δημοκρίτῳ. — Περιττόν. Ἄλλως τε οἱ κρατήσαντες τὸ
ἀ'. φύλλον θεωροῦνται συνδρομηταί.

Δ. Ν. Ἐνταῦθα. — Ἀνάγκη νέων πληροφοριῶν.

Τ. Σπ. Τὸ φρονεῖτε ; Τί κρίμα ὅτι ἔχομεν ἀντιθέτους ἰδέας.

Φίλῳ. — Καὶ ἡ φιλολογία ἐδηλώσαμεν ᾗδῃ ὅτι δὲν θὰ παρα-
μεληθῇ Ἄναγωνίζομεν ὅτι ἡ ποικιλία δὲν πρέπει νὰ λείπῃ.

Φιλοτέχνῳ. — Δικαίως ἐξεπλάγητε. Ἡ δημοσίευσίς τοῦ
ᾄθῃεν ἀνακοινωθέντος ἤτο ἔμπνευσις περισπούδαστος !... Τοι-
αῦτα διαθήματα ἐν τούτοις μᾶς ἐνθαρρύνουν.

"ΠΙΝΑΚΟΘΗΚΗ,

Πρὸς πάντας ὅσοι συνεχάρησαν τὴν
Διευθύνσιν ἐπὶ τῇ ἐπιτυχίᾳ τῆς ἐκδόσεως
καὶ πρὸς τὸν τύπον ὅστις τοσοῦτον εὐ-
μενῶς ἔκρινε τὴν «Πινακοθήκην», ἐκφρά-
ζομεν εὐχαριστίας.

Ἐπειδὴ τὸν προσεχῇ μῆνα θὰ διανε-
μθῇ ἡ μεγάλη Φωτοτυπία, τὸ δῶρον
εἰς τοὺς **προπληρώνοντάς** συνδρομη-
τάς, παρακαλοῦνται οἱ θέλοντες νὰ λά-
βωσι αὐτὴν ὅπως μετὰ τὴν παραλαβὴν
τοῦ παρόντος φύλλον πληρώσωσι τὴν
συνδρομὴν των, διὰ ν' ἀποκτίσωσι οὕτω
τὸ δικαίωμα νὰ λάβωσι τὴν φωτοτυπίαν.

Ἐκαστον τεῦχος τῆς «Πινακοθήκης»
τιμᾶται μιᾶς δραχμῆς καὶ εἴκοσι λεπτῶν.

Οἱ μὴ ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐγγραφῶσι
συνδρομηταί, δέον ἀπαραιτήτως νὰ ἐπι-
στρέψωσι τὸ ἀνὰ χεῖρας τεῦχος.

Παρακαλοῦνται οἱ κρατοῦντες εἰσέτι
ἀγγελίας τῆς «Πινακοθήκης» νὰ ἐπιστρέ-
ψωσιν αὐτάς, ἵνα ἀποσταλῇ τὸ φύλλον
εἰς τοὺς ἐγγραφέντας.

Διὰ πᾶν ἀφορῶν τὴν διαχείρισιν τοῦ
περιοδικοῦ ἀπευθυντέον ἀποκλειστικῶς
πρὸς τὸν διευθυντὴν καὶ ἰδιοκτῆτην κ.
Δ. Καλογερόπουλον, γενικὸν γραμματέα
τῆς Ἐταιρείας τῶν Φιλοτέχνων. Ἡ Ἐται-
ρεία οὐδόλως ἀναμειγνύεται εἰς τὰ τῆς
διαχειρίσεως.

Ἀγγέλλονται βιβλία καὶ περιοδικὰ
ὅσων ἠθέλεν ἀποσταλῇ τῇ Διευθύνσει
ἀντίτυπον.